

FONDÉE EN 1907



COLONIE
DE VACANCES
SAINT-GERVAIS

RAPPORT ANNUEL
DE L'EXERCICE 2021
ÉDITÉ EN MAI

2022

1278 LA RIPPE (VD)

CP 1337 • 1211 Genève 1



115^{ème} année

www.colonie-saint-gervais.ch

Correspondance: case postale 1337 - 1211 Genève 1 CCP: 12-836-9

Lieu du séjour: La Rippe-sur-Crassier / Vaud • Tirage: 400 ex.

L'HISTOIRE DU VALAIS VUE PAR SES REINES



- Un livre de coloriage grand format
- Des dessins d'Yves Schaefer, auteur des « Valaisanneries »
- Un panorama didactique de l'histoire du Valais
- Un livre «100% fait en suisse» écrit, illustré, mis en page, édité et imprimé par des entreprises helvétiques.
- Un partenariat avec la Fédération Suisses d'élevage de la race d'Hérens



Célèbres pour les combats qu'elles se livrent, les reines de la race d'Hérens sont le fil rouge de ce livre de coloriage consacré au Valais. Ce canton dont ses habitants sont si fiers possède une histoire aussi riche que méconnue. Notre ouvrage, illustré par Yves Schaefer, l'auteur des « Valaisanneries », raconte huit épisodes importants du Vieux-Pays. On y redécouvre l'importance de Saint-Maurice à l'époque médiévale et des traditions uniques en leur genre, telles que la levée de la matze. *L'Histoire du Valais vue par ses reines* présente de façon didactique et esthétique une région qui fut tour à tour un comté du royaume de Bourgogne, une principauté épiscopale du Saint-Empire romain germanique, une république, un pays indépendant, un département français et enfin, un canton suisse.



Éditeur: Éditions Jobé-Truffer
Illustrateur: Yves Schaefer
Auteur: Alexandre Jobé-Truffer
Nombre de pages: 20
Parution: mai 2022
Format: 210 x 297 x 4 mm (A4)

Reliure: agrafé
Thèmes: coloriage, Valais, histoire, animaux, vache d'Hérens.
Âge: dès 6 ans
Prix: 9.90 CHF
ISBN: 978-2-9701460-9-4
EAN: 9782970146094



DISPONIBLE SUR WWW.CHAMALO.CH

Menuiserie & Charpente

- Constructions bois
- Armoires et agencements
- Fenêtres tous types
- Portes coupe-feu
- Rénovations et isolation
- Bureau d'étude

schaller
& FILS MENUISERIE+CHARPENTE SA

Maîtrise + Fédérale
Nyon - Gings

Tél: 022 369 92 00
Fax: 022 369 12 43

info@schaller-bois.ch
www.schaller-bois.ch



Rapport d'activité pour l'exercice 2021



Présenté à l'Assemblée générale de l'Association de la Colonie de vacances de Saint-Gervais le 15 mars 2022.

Chers Membres du Comité, de l'Association et Amis de notre Colonie,

J'ai le plaisir de vous accueillir, en présentiel pour la première fois depuis 2019, et d'ouvrir cette 115^{ème} Assemblée générale de notre association qui se tient selon l'Ordre du jour statutaire.

2021 fut encore une année difficile d'un point de vue sanitaire avec les nombreuses vagues et variants que le Covid nous a fait subir. Malgré tout, force est de constater que, d'une certaine manière, nous avons appris à vivre avec ce virus et que notre Association a montré une grande capacité de résilience en continuant de proposer des semaines de vacances à plus de 120 enfants, dans un cadre accueillant, confortable et bienveillant.

Étant en 2021 devenue membre des **Comités de la Charte de qualité** et du **Glaj-GE**, je constate que mes craintes pour l'avenir associatif sont partagées par beaucoup. Il est en effet de plus en plus difficile de «recruter» des personnes prêtes à s'impliquer de manière durable bénévolement, alors qu'en parallèle les contraintes administratives s'alourdissent d'année en année. Je ne peux pourtant que recommander ce type d'engagement si riche en apprentissages, que ce soit auprès de nous qui recherchons toujours de nouveaux membres ou ailleurs.

Quelques jours après le début de l'invasion russe en Ukraine, l'avenir me paraît bien incertain et sombre.

J'encourage donc chacun à s'engager, de quelque manière que ce soit, pour tenter de créer un monde meilleur pour les générations à venir !

Je renoue avec une tradition de l'un de mes prédécesseurs en concluant cette introduction par une citation :

«Il suffit que les Hommes de bien ne fassent rien pour que le mal triomphe.»
Edmund Burke

13 bis, Rue Le Royer
1211 Genève 26
Tél.: 022 307 12 80
Fax: 022 343 93 78



261, rte de la Conversion
1093 La Conversion
Tél.: 021 617 45 92
Fax: 021 616 65 88

VENTILATION CLIMATISATION RÉFRIGÉRATION
CHAUFFAGE DÉPOUSSIÉRAGE INDUSTRIEL ABRI PCI

LAUSANNE GENÈVE NEUCHÂTEL FRIBOURG
SION BIENNE BERNE BÂLE ZÜRICH LUGANO



PIASIO



UNE LOGIQUE EN ROUTE

PIASIO SA • VOTRE PARTENAIRE EN GÉNIE CIVIL

Chemin des Epinglis, 40 CH-1257 Bardonnex Tél. +41 (0)22 706 25 00
www.piasio.ch www.htpsa.ch

nigro
MAÎTRISE FÉDÉRALE & Fils Sàrl

**PLÂTRERIE
PEINTURE**

www.nigro-fils.ch
022 364 84 80 | 076 368 48 59
CP 1276, CH-1260 Nyon





Vie du Comité

Durant cet exercice, affecté par le Covid, outre les nombreux échanges par e-mail, le Comité a pu se réunir dix fois (la moitié en présentiel, l'autre moitié en visioconférence) et a donc repris son «rythme de croisière».

Le matériel trié en octobre 2020 a pu être évacué peu avant les séjours grâce à un après-midi «corvée» du Comité.

Notre traditionnelle **fête de l'Escalade** a pu avoir lieu mais, au vu de la situation sanitaire, celle-ci s'est tenue sans invités, uniquement entre membres actifs.

L'inscription au **Registre du Commerce**, obligatoire pour notre Association, a enfin pu être finalisée début 2022 après de longs délais, en partie dus au Covid.

Nous avons appris cette année que le Service de protection de la jeunesse (**SPJ**) du canton de Vaud ne délivrait plus d'autorisation d'exploiter mais qu'un contrôle régulier serait effectué par l'**ECA**, mandaté par le **SPJ**.

Pour conclure, je tiens à remercier mes collègues du Comité qui font preuve de beaucoup d'investissement, bénévolement, afin que notre Association fonctionne au mieux.



Séjour 2021 et commission pédagogique

Cette année encore, la préparation du séjour et le recrutement ont dû se faire entièrement en ligne.

Grâce à l'expérience acquise l'année précédente, cela a été plus fluide malgré les contraintes.

En mars 2021, quelque peu craintifs au vu de l'évolution sanitaire, nous décidions de limiter le nombre d'enfants à 60 par semaine. En avril, nous baissions ce chiffre à 40 puisque le canton de Vaud avait imposé que les camps de **Pâques** soient limités à 20 enfants. Notre stratégie était donc d'organiser 2 camps de 20 enfants qui auraient été entièrement séparés.

Au 17 mai, nous commençons à inscrire des enfants sur «**liste d'attente**». Début juin, nos listes d'attente comprenaient de 4 à 16 enfants par semaine, lorsque le **canton de Vaud** annonça que la limite du nombre d'enfants était levée. Nous avons donc rouvert nos inscriptions et recontacté toutes les familles en liste d'attente mais, une majorité avaient trouvé une autre solution pour l'été.

Cette période d'inscriptions on ne peut plus chaotique explique, du moins en partie, un taux de remplissage de seulement 63%.

Heureusement, toute la préparation du séjour avait été menée en imaginant que les camps auraient bien lieu. Nous ne nous sommes donc pas, comme en 2020, retrouvés à tout organiser en un mois au lieu des cinq habituels.



SOGECO Risk Management S.A.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE COURTAGE

Seul un courtier indépendant peut répondre objectivement à toutes vos questions

NOS SERVICES POUR LES ENTREPRISES ET LES PARTICULIERS

- Analyse et évaluation de vos risques et de vos besoins de couvertures.
- Gestion administrative et contrôle permanent (polices, avenants,
- Décomptes, avis de prime, correspondance avec les compagnies, etc.).
- Révision et adaptation des contrats à l'évolution de l'entreprise.
- Assistance et intervention dans la gestion des sinistres.

Case postale 1267 - 1227 Carouge - 022 309 20 60
info@sogeco.ch www.sogeco.ch

Suite à la mise en œuvre de la nouvelle convention de partenariat avec les **communes des Trois-Chêne, Gaëlle Pittet**, responsable des inscriptions, que je souhaite ici remercier chaleureusement, a repris, au pied levé, les inscriptions pour ces trois communes. Ceci a engendré un surplus de travail non négligeable et a décidé le Comité à mettre en place des inscriptions entièrement en ligne. Ce nouveau système est dorénavant opérationnel pour les inscriptions de l'été 2022 et donne pleine satisfaction.

En 2021, ce sont quatre directeurs et trois coordinateurs d'équipe qui ont été engagés. **Lou** et **Matteo** ont dirigé les 2 premières semaines et c'est **Juliette** et **Laura** qui ont assuré les 3 dernières, soutenus par **Margot, Thibaud** et **Sam** à la coordination. La transition sur quelques jours s'est bien déroulée et nous n'avons reçu aucun retour négatif sur cette passation «en cours de route», ni de l'équipe ni des enfants.

L'équipe dite logistique, en charge de l'entretien et du nettoyage des bâtiments, du parc, de la pataugeoire et de la lingerie a vu le retour de **Izaac** et **Simon**, secondés par **Lucas** en charge plus particulièrement de la lingerie.

La cuisine, gérée par la même équipe pour la troisième année, **Jérémy, François** et **José**, nous a, cette année encore, régallés avec ses bons petits plats et sa bonne humeur.

Concernant l'équipe de moniteurs, ce sont **20 personnes** qui ont été engagées (13 «anciens» et 7 nouveaux) et un aide-moniteur qui est un ancien participant à nos camps.

Notons que depuis plusieurs années, nos équipes sont très axées sur les activités artistiques (théâtre, cinéma, improvisation théâtrale, danse, musique, dessin, etc.) et qu'il vaudrait peut-être la peine de mettre davantage en avant ce type d'activités.

Durant nos cinq semaines de camp, 123 enfants ont été accueillis pour un total de 250 semaines (contre 160 enfants et 293 semaines en 2019, hors période Covid).

58% des enfants inscrits en 2021 étaient déjà venus en camp chez nous, ce qui nous indique que les familles sont satisfaites des propositions que nous leur offrons.

Le refus des enfants de 13 ans révolus, décidé l'an dernier, n'a pas été évident à mettre en place au vu des nombreuses demandes mais la direction nous a confirmé avoir senti une différence positive pendant les camps concernant l'attitude et la motivation des plus grands.



Malheureusement, entre les mesures sanitaires, les inscriptions un peu chaotiques (listes d'attente, nombre limité, etc.), les personnes en quarantaine et autres imprévus, nous n'avons pas pu remplir nos séjours, alors que nous avons dû refuser des inscriptions en mai... Le taux de remplissage a été de 63% en prenant l'ancien objectif de 80 enfants par semaine (81% sur le nouvel objectif de 62 enfants par semaine).

De plus, bien que nous demandions aux parents d'être disponibles, ou de nous indiquer un proche qui le soit, pour venir chercher leur enfant en cas de fermeture des camps (cela est arrivé à plusieurs organismes à cause de cas de Covid), nous avons constaté que certains partent en vacances et que nous ne pouvons joindre personne en cas de problème, ce qui peut évidemment poser de graves difficultés en cas de souci médical de l'enfant, entre autres.

Les retours et remerciements reçus des enfants, de leurs parents et de l'équipe nous confirment la nécessité de **continuer à organiser des camps de vacances tels que les nôtres** dans un objectif de citoyenneté, de solidarité et de bienveillance.



Mesures principales de prévention du Covid en 2021

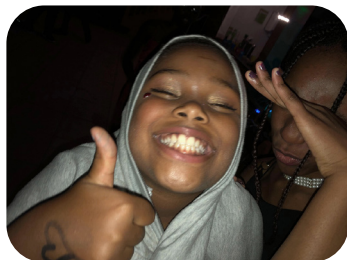
Un plan de protection a été élaboré pour le séjour 2021. Celui-ci ne contenait pas moins **de huit pages de recommandations**, classées par thème et par fonction. En voici **les plus importantes**:

- **Respect des recommandations** émises par la Confédération et le canton de Vaud;
- **Réalisation d'autotests** Covid à l'arrivée et une fois par semaine pour tous les encadrants et participants;
- **Limite à 53 enfants par semaine** afin d'avoir un recrutement adéquat;
- **Engagement d'un moniteur** surnuméraire par semaine;
- **Engagement d'un second concierge** afin de renforcer les nettoyages;
- **Lavage des mains renforcé** (à plusieurs moments clés de la journée);
- **Encouragement** à rester sur place durant les congés des encadrants;
- **Pas de sorties** sauf dans la nature;
- **Les parents** n'ont pas eu accès aux dortoirs aux arrivées ni aux départs.

Ces mesures nous ont, cette année encore, permis de ne subir **aucun cas de Covid** durant la Colonie.

Malgré une météo globalement médiocre, le bilan du séjour 2021 est très positif au regard de l'année mouvementée que nous avons vécue.

Organiser des camps de qualité et de bonnes vacances aux enfants a demandé beaucoup d'énergie et de souplesse à tout le monde et nous espérons pouvoir vivre un séjour 2022 quelque peu plus «habituel».



Je tiens ici à remercier **chaleureusement toute l'équipe** des séjours 2021 pour son engagement et aux familles qui ont su nous faire confiance!

Pour plus d'informations concernant le séjour 2021 voir le rapport de la direction ci-après.



La direction du séjour, fraîchement engagée, sera composée de **Juliette** et **Laura** pour les deux premières semaines puis de **Matteo** et **Margot** pour les trois suivantes, c'est-à-dire 3 directeurs et une coordinatrice de 2021. L'organisation générale restera sensiblement la même que l'an dernier, comprenant une transition d'équipe de direction sur plusieurs jours.

Dès cet été, pour des raisons pédagogiques et de qualité de nos camps, nous avons décidé de limiter le nombre d'enfants à 62 enfants par semaine. Nous testerons cette organisation en espérant qu'elle puisse s'adapter à nos finances et que nous ne devrions pas augmenter les prix des séjours.

A mi-mars, les camps étaient déjà remplis à 35% par 55 enfants et le recrutement de la coordination et des moniteurs en bonne voie.

La préparation de l'été 2022 avance donc bien et nous espérons pouvoir, enfin, revenir à un fonctionnement et des séjours plus sereins.



Entretien des bâtiments et du parc

Un rapport de la commission bâtiment étant disponible ci-après, je me limiterai à vous présenter une liste succincte et non exhaustive des projets réalisés en 2021 et à remercier chaleureusement ladite commission pour son travail conséquent, son enthousiasme et la qualité des projets proposés et réalisés.

- **Contrôle de l'ECA**, qui a conclu que nos locaux répondaient aux normes de sécurité demandées;
- **Nettoyage et entretien** de la citerne à mazout en vue du changement de qualité du mazout;
- **Coupe de 3 pins secs**, dépose d'anciens ancrages de jeux et entretien général du parc;
- **Installation de chasses d'eau** externes dans les sanitaires du bâtiment Jubilé;
- **Travaux sur la cuisine professionnelle** (joints, peinture, luminaires, etc.);
- **Passage au LED** pour les 8 dortoirs et petits travaux électriques annexes ;
- **Restauration par l'artiste Emmanuelle Zem Rohner** de la fresque extérieure peinte par Eric Poncy en 1969 avec les enfants de la Colonie.

À ces travaux se sont ajoutés les nombreux et habituels travaux d'entretien tels que **vidange** de notre calandre, mise en place d'un **contrôle annuel** des appareils électroménagers de la cuisine, **intervention** contre les fouines et souris, **remplacement d'une pompe** surpresseur tombée en panne, etc.





Nos comptes détaillés ainsi que le rapport de notre trésorier étant à votre disposition ci-après, je me limiterai ici à remercier sincèrement Monsieur **Augustin Schmidli** pour son investissement concernant la trésorerie et la comptabilité et à vous donner quelques informations d'ordre général.

À la lecture des comptes 2021, nous constatons que les charges et produits liés au séjour sont relativement stables malgré quelques achats importants (une tyrolienne, une table de ping-pong, un télescope et un «gros» entretien sur les vélos, etc.). Etant donné que nous estimons que notre taux de remplissage sera meilleur en 2022, les produits liés aux séjours devraient augmenter alors que les charges devraient rester plus ou moins stables, avec une réserve toutefois sur le prix de certaines denrées alimentaires qui a, à priori, sensiblement augmenté depuis le début de l'année.

Les dons continuent leur baisse et il sera nécessaire que nous réévaluions nos procédures dans ce domaine.

Les **subventions publiques** restent une source de revenu indispensable à notre activité. En 2021, plus de 40% du financement des séjours a été assuré par des subventions et des dons.

Le revenu des locations reste stable mais force est de constater que celui-ci ne nous permet pas d'effectuer tous les travaux d'entretien, de rénovation et d'amélioration souhaités.

Beaucoup de projets ayant été réalisés en 2021 (sanitaires, électricité, citerne, cuisine, fresque, inscriptions en ligne, etc.) nous avons été contraints de dissoudre une partie importante de nos provisions, soit 50'594.20 CHF.

Si nous continuons ainsi, ce qui est souhaitable, il sera nécessaire que nous trouvions des fonds externes pour assurer notre santé financière, en particulier concernant notre chaudière.

Notons également qu'en 2020, seul le «minimum» de travaux avaient été effectués à cause du Covid et que nous pouvons donc estimer qu'un effet de «rattrapage» a eu lieu en 2021.



chemin des Brumes 4
1263 Crassier
Tél. 022 / 367 12 74
pariatfreres@bluewin.ch



Ecoles Montessori Deux Mille Feuilles et Ecole Ecsellis

L'année 2021 a vu le renouvellement tacite du bail avec l'école Ecsellis pour 5 ans.

Nos baux, courants jusqu'en 2026 pour l'école Ecsellis et 2029 pour l'école Deux Mille Feuilles, sont pour nous une réelle garantie de sécurité et de stabilité pour les années à venir et nous apportent pleine satisfaction.

Le revenu des locations nous permet, souvent avec le soutien d'aides financières externes, d'entretenir et de rénover nos bâtiments, ce qui serait inenvisageable avec le seul revenu des séjours d'été.

Nous profitons donc de ce rapport pour remercier chaleureusement l'école Ecsellis et l'école Deux Mille Feuilles pour la bonne collaboration et la confiance qu'elles nous accordent depuis 2016.



Partenariats

Trois-Chêne et Onex

La nouvelle convention de partenariat avec les communes des Trois-Chêne est entrée en vigueur en 2021 pour 5 ans à notre grande satisfaction. Quelques changements ont été introduits par ce renouvellement : les inscriptions sont reprises par nos soins (mise en place d'inscriptions en ligne), les communes ne subventionnent plus automatiquement les familles mais fournissent une aide sur demande en cas de besoin et nous recevons des trois communes la subvention «journée-enfant» de 15.- CHF par jour et par enfant chênôis plutôt qu'un montant fixe tous les cinq ans.



La convention avec la Ville d'Onex, renouvelée d'année en année et quasi identique à celle des Trois-Chêne (excepté pour les inscriptions qui sont prises directement par Onex), continue à apporter entière satisfaction.

Nous avons pu accueillir durant l'été 2021, 50 enfants chênôis et 9 onésiens mais avons, à nouveau, dû renoncer à accueillir les 10 enfants de Graveson habituels à cause du Covid. Nous espérons accueillir à nouveau ces enfants en 2022.

Nous remercions ces quatre communes pour leur soutien, tant pour la publicité faite à nos séjours que pour leur soutien financier et organisationnel.

Associations faitières et partenaires



Fédération des Colonies de Vacances Genevoise (FCVG)

Force est de constater que la **Fédération** est actuellement au point mort en attendant de nouvelles forces vives en son sein.

Nous avons participé à l'Assemblée générale en juin et à l'unique séance de Comité qui a eu lieu en septembre.

Malgré tout, 3 séances entre les trois Fédérations (laïque, catholique et protestante) ont eu lieu à l'initiative de la **FCVG** afin d'échanger, de manière informelle, entre les différents membres, sur tout sujet intéressant les colonies de vacances et n'étant pas traité par la **Charte de qualité** ou le **Glaj-GE**. Ces rencontres devraient être reconduites, 1 ou 2 fois par année.

L'activité de la **FCVG** est donc actuellement en « pause », sauf concernant la demande et redistribution de la subvention dite « **minibus** », en attendant une relève espérée.

Nous remercions Mme **Lene Gjessing Jensen**, Présidente de la **FCVG**, pour son engagement malgré la situation actuelle.



Charte de qualité

Suite à l'engagement de deux nouvelles Coordinatrices-auditrices et de l'élection d'un nouveau **Comité**, la **Charte de qualité** est en pleine transition et réorganisation. De nombreux débats de fond ont donc eu lieu à propos des rôles et missions de la **Charte** ainsi que des besoins de ses membres, en plus des activités habituelles (formation, audits, édition de règles de qualité, etc.).

Nous avons participé, en 2021, aux deux **Conférences des membres** ainsi qu'à son Assemblée générale. De plus, nous faisons partie du groupe de travail thématique sur la mutualisation inter-organismes.

Nous remercions Mesdames **Mélanie Fayard** et **Natalia Luque** pour leur soutien et leur engagement auprès des organismes membres de la **Charte**.



Un service personnalisé où la relation humaine est au centre de nos préoccupations.

Conseils / Comptabilité / Fiscalité / Gestion / Administration

EXCO Expertises & Conseils S.A
53, Rue Ancienne - 1227 Carouge
+41 (22) 328 06 66

Plus d'informations sur : www.excosa.ch



Le **Glaj-GE** a continué ses actions en faveur de ses membres et nous avons profité directement d'une partie d'entre elles (site internet **loisirsjeunes.ch**, flyer **1001 activités de loisirs**, action **lesmonos.ch**, **newsletter bimensuelle**, **lobbying** général en faveur des activités de jeunesse, etc.).

La mise en place d'un groupe **Slack** (plateforme de communication collaborative) pour recevoir ou partager des informations entre membres du **Glaj-GE** a régulièrement été un grand soutien pour la mise à jour des plans de protection Covid et autres problématiques communes aux membres.

Nous avons également participé à une des deux Assemblées générales du **Glaj-GE**.

Nous remercions le **Glaj-GE** pour son soutien et le travail effectué cette année encore, en particulier Monsieur **Vladimir Schwager**, Secrétaire général et Madame **Meghann Linder**, Coordinatrice administrative et Chargée des services aux membres.





Conclusion et projets

Pour les prochains exercices, le **Comité** ne manque pas de projets afin d'améliorer nos prestations mais devra trouver, au préalable, des financements externes pour mener à bien les plus conséquents.

En voici une liste non exhaustive et sans classement de priorité :

- **Maintenir** une qualité optimale de nos séjours ;
- **Éventuel rachat** de la parcelle 332, c'est-à-dire une majorité des espaces extérieurs du site, appartenant conjointement à la Ville et à l'État de Genève ;
- **Actualiser** notre police d'assurance matériel et continuer le traitement de nos archives ;
- **Finalisation** du dossier «sécurité» et mise en place de détecteurs incendie interconnectés ;
- **Changement** du système de filtration de la pataugeoire ;
- **Comblement** du talus et réfection du mur du couvert du bâtiment Timénovitch ;
- **Curage** des canalisations, **entretien** et **réparation** des chenaux et entretien des toits ;
- **Divers travaux** de peinture dans la maison Walter et bâtiment Jubilé ;
- **Rénovation** des casiers personnels pour les enfants ;
- **Remplacement** de la chaudière à mazout acquise en 2003 qu'il faudra remplacer par une alternative écologiquement meilleure.

En plus de tout ces projets à court et moyen terme s'ajoute évidemment tout le travail **administratif**, **technique** et **pédagogique** courant qui prend une bonne partie du temps que nous pouvons consacrer à la colonie.





Remerciements

Nous présentons **nos sincères remerciements** pour leur aide et soutien :

- À la République et Canton de Genève;
- À la Fondation Albatros;
- Aux communes des Trois-Chêne (Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Thônex) et en particulier à Mme Nunes Da Silva, en charge des inscriptions;
- À la Ville d'Onex et en particulier à Mmes Falconnet et Gorgone, en charge des inscriptions;
- À la municipalité de La Rippe;
- Aux communes genevoises nous subventionnant pour leur subvention dite « journée-enfant ». Pour 2021, il s'agit des communes d'Avully, Bardonnex, Carouge, Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg, Collonge-Bellerive, Coligny, Onex, Genève, Plan-Les-Ouates, Puplinge, Thônex et Veyrier;
- Aux communes de Bardonnex et Veyrier pour leur subvention ponctuelle;
- À feu M. Roger Gros;
- À Moulinsart 25 SA;
- À Mme Audrey Rohner Reymond;
- À l'entreprise Boymond Electricité Sàrl;
- À l'artiste Emmanuelle Zem Rohner;
- Aux Cuisines scolaires de Saint-Gervais;
- À la Fédération des Colonies de vacances genevoises et en particulier à sa Présidente Mme Lene Gjessing Jensen;
- À M. Yves Schaefer qui met en page, année après année, notre rapport d'activité;
- À nos vérificateurs aux comptes MM Louis Thorens et Raphaël Soubeiran.



Notre gratitude va encore à M. **Roger Beer**, Président de la **Fondation Paul Poletti**, qui nous a permis en 2021 d'accueillir 19 enfants de familles en difficulté financière.

Enfin, merci à nos nombreux, fidèles et **généreux donateurs** dont vous trouverez la liste ci-après.

Pour conclure, je vous remercie, Chères et Chers **membres du Comité**, de l'**Association** et **Amis** de notre Association, pour la confiance que vous m'accordez et pour tout le travail réalisé cette année.

Céline WALDER, présidente



Rapport de la Commission bâtiments

Après une année 2020 où le Covid-19 a fait son apparition et stoppé net bon nombre de projets, 2021 aura été tout autre. Non pas que le Covid-19 ait disparu, mais nous avons appris à vivre avec cette maladie, les associations et entreprises ont repris un fonctionnement quasi normal.

Le point positif que l'on peut retenir d'une année 2020 «sans», c'est que certains projets prévus à moyen terme sont devenus des priorités et qu'un dynamisme accru s'est installé dans le processus d'entretien et rénovation. L'accueil au comité d'un membre supplémentaire, qui a intégré la «**commission bâtiment**», a également permis ce passage à la vitesse supérieure.

Par ordre chronologique nous avons mené à bien 5 projets relativement conséquents :

La qualité du mazout disponible se limitant tout prochainement à une qualité dite «écologique», nous avons anticipé ce changement. Dans ce contexte, afin de ne pas mélanger deux qualités de mazout, nous avons procédé au nettoyage et entretien complet de la citerne avant le nouveau remplissage. Le coût s'est élevé à CHF 5'120.- hors achat du mazout.

Un certain nombre d'arbres ont été abattus, il s'agit de 3 pins de taille conséquente qui avaient séchés et représentaient un risque de chute. Nous avons profité de ces travaux pour débroussailler certains endroits du terrain où la végétation poussait de manière anarchique et incontrôlée. Nous avons également fait retirer du sol différents ancrages de jeux qui n'existaient plus. Ceux-ci représentaient en effet un risque de blessure pour les enfants.

Les réservoirs muraux des WC du bâtiment Jubilé ont été changés. En effet, les boutons presseurs actionnant la chasse d'eau étaient souvent défectueux, ce qui engendrait des fuites, et la pression était trop difficile pour les enfants. La réfection du système en place étant compliquée par l'absence de pièces et trop coûteuse car il aurait fallu casser le carrelage et les murs, nous avons opté pour des réservoirs extérieurs bien plus commodes pour l'utilisation par des enfants et pour les réparations. Le coût de ces travaux s'est élevé à plus de CHF 12'000.-.



La cuisine a été totalement repeinte. En effet, une inspection récente par le service ad hoc du canton avait mis en lumière une vétusté importante susceptible d'entraîner des répercussions sur l'hygiène. Dans ce contexte, certains carrelages ont été remplacés, les trous existants bouchés, l'ensemble des joints silicones refaits, le plafond entoilé et repeint et les murs repeints. A noter que la peinture utilisée permettra un nettoyage régulier de la cuisine, évitant des travaux de rafraîchissement plus conséquents. De plus, l'éclairage a été changé au profit d'un éclairage led. Le coût des travaux s'est élevé à CHF 10'015.-.

Le dernier chantier que nous avons entrepris concerne l'éclairage de l'ensemble des dortoirs. En effet, celui-ci était clairement obsolète aussi bien concernant la qualité de l'éclairage, la consommation électrique et les supports néons désuets. Nous avons par conséquent changé tous les supports pour y accueillir un éclairage led, refait le câblage électrique à neuf et séparé les zones d'éclairage en deux. Le coût de cette réfection est important puisqu'il se chiffre à CHF 37'600.- (dont CHF 9'000.- payé en 2022). Ces travaux étaient devenus impératifs dans l'environnement actuel où la consommation d'énergie est une priorité. À noter que ce projet a pu être concrétisé grâce à la générosité de la Fondation Albatros qui avait fait un don important en 2020 à notre association, mais que nous n'avions pu utiliser à cause du Covid-19.



Les éléments mentionnés ci-dessus représentent les **principaux travaux**, mais pas la totalité des frais engagés. Régulièrement nous sommes confrontés à de petites réparations ci et là induites par l'utilisation régulière des locaux.

Pour l'année en cours, il est à nouveau prévu une série de travaux dont les plus importants sont la **réfection des peintures** des couloirs du bâtiment **Jubilé**, une **inspection des toits** et le **curage des canalisations**. En 2022, une **réfection du système de filtration** de la pataugeoire est également à envisager. À plus long terme, la chaudière à mazout qui commence à fatiguer devra être remplacée. Une solution plus écologique sera préconisée, peut-être sous forme de pompe à chaleur et panneaux solaires. Ceci représentera un gros projet et nécessitera le soutien d'une source de financement extérieure.



Rapport de la direction des séjours 2021

À propos du bonheur partagé durant l'édition 2021
de la **Colonie St-Gervais**!

Salut tout le monde,

C'est avec **beaucoup de soulagement** que nous avons pu, cette année encore, organiser le séjour, malgré quelques adaptations dues à la contrainte sanitaire que nous connaissons tous. L'accès aux tests étant facilité et les protocoles sanitaires un peu plus anticipés, nous avons pu alléger certaines restrictions par rapport à l'année précédente. La Colonie sera, une année de plus, passée à travers des mailles du filet de la COVID-19!

Mais, trêve de sujets désagréables, et venons-en à l'essentiel!



Les enfants ont eu la chance de recevoir la visite de la

Brigade Spatio-temporelle.

(Oh attention, *jingle!*)

«**BRIGADE SPATIO-TEMPORELLE**»

On voyage dans le temps **ET** dans l'espace.

ON FAIT LES DEUX

venue tout spécialement pour nous faire voyager dans le temps **ET** dans l'espace durant cinq semaines.

Que de folles péripéties! Que de lieux et d'époques parcourus! Que de rencontres faites!

Les membres de la brigade, riches de leurs expériences et de leur savoir-faire, nous ont fait l'honneur d'amener leur **Super-Machine Intergalactique**, machine vraiment très spéciale capable d'embarquer toute une **Colonie de vacances** dans la quête de nouvelles aventures. De la **magie**! Des **paillettes**! Des **festins**! Des **continents**! Des **galaxies**! Des **savants** juste assez fous pour ouvrir la voie des possibles, juste assez raisonnés pour faire de chaque voyage un souvenir inénarrable. Des savants expérimentés en somme, toujours en quête d'innovation pour permettre au séjour de se dérouler dans les meilleures conditions.

Et maintenant, place à un déroulé un peu plus détaillé:

Lors de la première semaine, les enfants ont été embarqués dans le monde de la **Magie**. Une mise à l'épreuve de nos jeunes élèves sorciers qui s'en sont sortis avec brio: affronter le terrible **Voldemort**, retrouver la **pierre philosophale** disparue... Pour célébrer la fin de cette première semaine, les jeunes sorciers ont pu se réunir autour d'un tournoi amical de sport magique.

Puis, la **Brigade spatio-temporelle** a de nouveau actionné sa machine pour emmener tout le monde sous le feu des projecteurs: le monde du **cinéma** et du **spectacle**! Les invités à l'honneur: **créativité**, **paillettes** et **scénarios**! Les enfants auront pu lors d'un **Cluedo** géant rencontrer les **stars** inaccessibles et capricieuses, se produire sur scène lors de la soirée «**Incroyable Talent**» ou encore créer leur premier **court métrage** et le projeter lors de la grande journée «**Festival de Cannes**» sous le regard d'un jury critique, mais bienveillant.

Après cette semaine remplie de **paillettes** et d'**étoiles**, place à un voyage dans des temps disons un peu plus... rudimentaires. Direction le **Moyen Âge**, chez les **Comtesses Laura d'Arlon** et **Juliette de Montpellier**. Au programme : **Festin des gueux**, traditionnellement appelé « **Journée Top Chef** », une veillée **feu de Joie**, puis l'organisation de grandes festivités pour la fin de la semaine : un **Tournoi-Kermesse** pour célébrer la présence et le départ des enfants de ces charmantes contrées.

Toujours dans la course avec les enfants pour cette quatrième semaine, la **Brigade** n'arrête plus sa soif de découvertes et nous voilà en **Asie**. Ainsi, les enfants auront pu profiter cette semaine, entre autres, d'une soirée **Casino Zen**, apprendre des **techniques de dessin** à l'encre de chine, et s'intéresser un peu plus à la **mythologie Shintoïste** au travers d'un grand jeu fort en rebondissements !

Ah lalalala... C'est déjà la dernière semaine... Nostalgie, fatigue, regrets... Pardon ? Que nenni ! La **Brigade Spatio-temporelle** a bien l'intention de profiter jusqu'à la dernière seconde. Alors pas de temps à perdre, prenons ces enfants sous nos ailes et faisons-en des **Aventuriers de l'Espace** ! Les enfants ont fait le plein de jeux autour des planètes, sont partis à la chasse au trésor dans l'espace et auront même eu le privilège d'observer **Saturne** et **Jupiter** (oui, oui, les vraies) à travers un télescope spécialement commandé pour l'occasion, le tout encadré par nos incroyables savants.

Il y a eu évidemment des immanquables que nous continuons de perpétuer : les **boums**, les **balades à vélo**, les jeux dans la **pataugeoire**, le repas du **1^{er} Août** où nous avons l'honneur, chaque année, de recevoir le **Comité**, le **pique-nique** d'accueil du samedi, les après-midis **bien-être** et bien d'autres.

Cette année encore, nous avons dû redoubler d'inventivité pour pallier l'interdiction, pour raisons sanitaires, de faire des grandes journées hors de la **Colonie**, mais les idées n'ont pas manqué.

Innovations disions-nous au début ? Oui, car La Brigade a encore amené un changement cette année, et pas des moindres : un renouvellement complet du duo de direction à la fin de la deuxième semaine, ainsi qu'un changement d'un des deux coordinateurs.

C'est le vendredi soir de cette deuxième semaine, réunissant l'équipe de direction installée et l'équipe de direction qui devait prendre le relais le lendemain, ainsi que le **Comité**, les moniteurs et les enfants que nous avons pu fêter un événement très spécial... La **dixième année** de notre adorée et indispensable **Lou** à la **Colonie** ! Désormais, lorsque vous vous promènerez sur le terrain de la **Colonie**, vous pourrez vous rendre du côté des wagons et admirer celui qui a été baptisé à son nom à cette occasion :



le Wagon Lou Haeffliger

Nous voulons adresser un **immense merci** à toutes les personnes sans qui ce fantastique séjour n'aurait pas pu exister, séjour sur lequel nous ne pouvons pas aujourd'hui penser sans verser une petite larme en nous remémorant tous ces souvenirs.

Merci d'abord à notre formidable équipe de **moniteurs** qui ont su faire **rire**, faire **rêver**, **consoler** et **accompagner** les enfants dans leur aventure : **Romain, Alan, Jihane, Benjamin, Angèle, Mathis M, Eléonore, Mathis R, Marissa, Alice, Alessia, Zawadi, Myriam, Alec, Omid, Laurie, Arthur, Deyan, Diyar, Charlotte.**

Merci aux **coordinateurs** de cette édition 2021 pour leur engagement et leur créativité sans limite dans la préparation de ce scénario et des grands jeux, ainsi que pour leur soutien essentiel sur le terrain : **Thibaud, Margot et Samuel.**

Merci à l'équipe des «**gardiens**», grâce à qui nos séjours peuvent se dérouler dans un cadre sain, propre, prêt à affronter les challenges du quotidien et les réparations de dernière minute : **Isaac et Simon.** Merci à **Lucas**, notre linge complètement dévoué à sa tâche !

Merci à l'équipe **cuisine** : **Jérémy, François et José** qui, cette année encore, auront régaler nos papilles avec beaucoup de soin et d'attention.

Merci **aux membres du Comité** pour leur aide et leur soutien constant, tant dans la préparation du séjour que pendant. Merci à **Céline** d'avoir cette année encore élaboré le protocole sanitaire avec nous, et merci à **Gaëlle, Pascal, Claude et Vincent.**

Un grand bravo à tous, je crois que nous pouvons à présent profiter d'un repos bien mérité avant l'arrivée de l'édition 2022 qui arrive à grands pas, et que nous attendons avec beaucoup d'enthousiasme. Alors à l'année prochaine pour de nouvelles aventures !

L'équipe de Direction 2021, **Lou, Matteo, Laura et Juliette**





Rapport du trésorier pour l'exercice 2021

Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs,

C'est avec un grand plaisir que je vous présente le rapport du trésorier pour l'exercice 2021.

Nous avons bouclé l'année 2021 avec un bénéfice de **CHF 3'281.-**, soit une baisse d'environ CHF 6'000 par rapport à l'exercice précédent.

Malgré une année qui est restée particulière, avec les restrictions liées au covid, nous bouclons les séjours enfants avec une perte de **CHF 12'698.-**, ce qui est une amélioration par rapport à l'année passée.

Nous avons augmenté nos recettes à **CHF 139'060.-** (+4%), toutefois accompagnées de dépenses à hauteur de **CHF 151'757** (+3%).

Nos dépenses du séjour des enfants restent dans les normes et en adéquation avec le budget alloué en début d'année. Les dépenses principales restent les frais du personnel, l'alimentation et les frais indirects liés au séjour (entretien divers, pataugeoire, etc.).

Je tiens donc à remercier tous les encadrants du séjour ; notre direction, nos moniteurs, cuisiniers, linge et concierges ; qui se sont tous dévoués encore une fois cette année.

Notre deuxième poste de revenus concerne la location de nos locaux aux Ecoles Ecellis et Deux Mille Feuilles.

Le poste Locations a généré un bénéfice de **CHF 51'160.-**, soit une augmentation de 5% par rapport à l'année précédente. Je saisis l'occasion pour remercier nos locataires.

Cette année, nous avons eu un effet de « rattrapage » sur l'entretien et l'amélioration de nos locaux (remplacement des néons des dortoirs par des LEDs, peinture de la cuisine, réparation WCs, etc.). Nous avons donc puisé dans nos provisions pour travaux pour couvrir ces dépenses plus conséquentes que d'habitude.

Au niveau des autres charges, les dépenses sont restées stables.

Avec une année 2021 qui s'est très bien déroulée malgré la situation sanitaire, nous espérons continuer sur la même voie : accueillir nos colons dans un cadre agréable et serein. Je remercie chaque membre du Comité pour leur contribution qui est, je le rappelle, bénévole.

Evidemment, je tiens à remercier nos deux vérificateurs des comptes, Messieurs Louis. P. Thorens et Raphaël Soubeiran, représenté par son assistante Madame Manon Chagnoux, pour leur diligence et leur professionnalisme lors de notre séance de vérification des comptes.

Pour finir, je remercie chaleureusement tous nos généreux donateurs, du plus petit au plus grand, qui par leur générosité nous apportent un soutien financier indispensable à la poursuite des objectifs de la Colonie.

Le trésorier, Augustin Schmidli
Genève, le 15 mars 2022

Comptes

COMPTE DE RESULTAT DE L'EXERCICE 2021

	2020	2021		2020	2021
CHARGES			PRODUITS		
	CHF			CHF	
1. SEJOURS ENFANTS					
Alimentation	40 411	38 302	Contributions séjours parents	36 142	55 216
Frais du personnel/ Charges sociales	68 464	70 478	Participation Fondation Paul Poletti	7 700	6 210
Animation/Matériel	6 524	9 904	Participation "Trois-Chêne"	22 713	10 228
Déplacements/Minibus	6 762	6 541	Participation & Pensions Onex	7 374	5 893
Frais divers/Nettoyage/etc...	4 836	4 830	Participation Communes diverses	8 471	9 670
Imputation charges indirectes (Séjours)	16 272	18 863	Subvention Fédération Colonies Vacances	4 018	3 830
Frais rapport annuel	2 620	2 840	Subvention Glaj-GE	500	-
Frais extraordinaires Séjours	1 304	-	Subvention Ville de Genève	4 410	6 510
			Subvention "Trois-Chêne"	15 000	10 555
			Subvention Conseil d'Etat	21 103	22 563
			Dons divers	5 035	6 795
			Publicité rapport annuel	1 410	1 590
	147 193	151 757		133 876	139 060
Perte/Gain séjours	(13 317)	(12 698)			
2. LOCATIONS					
Charges directes locations	37 086	39 759	Loyers Ecole Ecsellis	40 000	40 000
Entretien immeuble	13 972	6 343	Loyers Ecole Montessori Deux Mille-Feuilles	29 600	29 600
Entretien mobilier et matériel divers	3 636	3 196	Acomptes décompte de charges	42 487	36 814
Imputation charges indirectes (Locations)	8 775	5 956			
	63 469	55 254		112 087	106 414
Gain locations	48 618	51 160			
3. AUTRES CHARGES ET PRODUITS					
Amortissements	28 465	28 465	Dons et revenus divers	18 000	10 000
Assurances	9 276	9 586			
Solde charges indirectes	2 227	7 203			
Impôts	3 225	3 225			
	43 193	48 478		18 000	10 000
4. COMITE					
Frais du comité	2 727	1 926	Cotisations comité	950	1,150
			Dons comité	700	1,470
			Produits Comité	297	2,603
	2 727	1 926		1,947	5,223
Total Charges	256 582	257 416	Total Produits	265,910	260,697
Bénéfice net Exercice	9 328	3 281			

Bilan

BILAN AU 31 DECEMBRE 2021

[illegible]



Rapport des vérificateurs à l'Assemblée générale de l'Association de la Colonie de vacances de Saint-Gervais, à la Rippe

Exercice 2021

Conformément au mandat qui nous a été confié, nous avons contrôlé vos comptes annuels (*bilan, compte de résultat et grand-livre*) pour la période clôturée **au 31 décembre 2021**.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences d'indépendance.

Notre revue a été effectuée selon la Norme d'audit suisse (NAS 910). Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Une revue englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytique ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

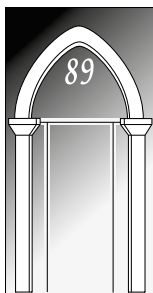
Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Genève, le 8 mars 2022

SIG FIDUCIAIRE SA
Rue du Purgatoire 3
1204 Genève

Case Postale 1267
1227 Carouge
SOGECO Risk Management SA

Louis THORENS
Administrateur
Finma 22947



POMPES FUNEBRES

MURITH

Tél. 022 809 56 00

PERMANENCE TELEPHONIQUE 24/24 H.

Accueil et aide aux familles en deuil
Salons funéraires privés

89.BLD DE LA CLUSE-GENEVE



Comité pour l'exercice 2022 - 2023

Présidente: Walder Céline

Vice-président: Piotton Claude

Trésorier: Schmidli Augustin

Secrétaire: Walder Christine

Responsable inscriptions: Pittet Gaëlle

Responsable bâtiments: Kamm Michel

Responsable sécurité: Zwicky Jacques

Assurances: Eggimann Pascal

Membres: Bersier Antoinette
Buclin Vincent
Despotovic Milan

Président d'honneur: Buffo Michel

Membres d'honneur: Bodenmüller Eric
Brun Fernand
Comin Jean-François

Consultant externe: Marti Michel

Vérificateurs: Soubeiran Raphaël
Thorens Louis

Suppléant: Arioni Patrice

Membres de l'Association: Buquet Jacques
Fazio Florian
Ganty Pascal
Glauser Pierre-Alain
Goncerut Gilles
Gurtner Jimmy
Khalid Yasmina
Locatelli Serge
Maroun Jean-Marie
Meier Marc
Pfeiffer Alex



Téléphone de la Colonie pendant le séjour:

022 367 11 96

E-mail: info@colonie-saint-gervais.ch

Site internet: www.colonie-saint-gervais.ch



Donateurs 2021

AGESCO SA
BAGATTINI SA
BARTHASSAT Marie-Louise et Alfred
BERSIER Antoinette
BODENMULLER Eric
BORY + CIE AGENCE IMMOBILIERE SA
BUDIN SOUDAN Elisabeth
BUFFO Jean-Claude
BUFFO Michel
BUQUET Jacques
BUZZANO Gilbert
CAVALERI Mario
COMMUNE D'AVULLY
COMMUNE DE BARDONNEX
COMMUNE DE CHENE-BOUGERIES
COMMUNE DE CHENE-BOURG
COMMUNE DE COLLONGE-BELLERIVE
COMMUNE DE COGNIN
COMMUNE DE PLAN-LES-OUATES
COMMUNE DE PUPLINGE
COMMUNE DE THONEX
COMMUNE DE VEYRIER
CORDHOMME SA
CUISINES SCOLAIRES DE ST-GERVAIS

DELACRETAZ Norbert
DENIS SIPPEL SA
ETAT DE GENEVE
ETIENNE-NICOD Françoise
EXCO SA
FERRETTI & LOCCI
FONDATION PAUL POLETTI
GANTY Pascal René
GLAUSER Pierre-Alain
GUGLIELMETTI Umberto et Veronika
HERZOG FAVRE Marianne Andrée
HIRSCHI VOYAGE SàRL
JEROME SA
JOHL Edmond Fridolin
KAMM Michel
LOCATELLI Serge
MABUT BUHAGIAR Sabine
MAINTAIR SA
MARCHE PERRIN René et Anne-Marie
MAROUN Odette
MARTI Michel
MICHEL ONA SA
MISTRO-DJORDJEVIC Suzana
MOUCHET-JUILLAND Janine

MOULINSART 25 SA
MURITH SA
PARIAT FRERES SA
PFEIFFER Alex
PIASIO SA
PITTET Marianne et Pierre
PKF FIDUCIAIRE SA
PRADERVAND Yves
RACINE Kevin
ROHNER REYMOND Audrey
SAUVIN Magdalena et Thierry
SCHAEFER Yves
SCHALLER ET FILS
SCHMIDLI Augustin
SOGECO RISK MANAGEMENT SA
V. GUIMET FILS SA
VILLE DE CAROUGE
VILLE DE GENEVE
VILLE D'ONEX
VOLLAND Marc
WALDER Anne
WALDER Alain
WALDER Céline
WIBAGEST SA
ZWICKY Patricia et Jacques



Tous les donateurs peuvent assister à
notre prochaine Assemblée générale
qui se tiendra **le 14 mars 2023 à 19h00**

à La Rippe (Salle Laravoire).

Ordre du Jour : statutaire

Cordiale bienvenue à tous.

Vous pouvez consulter les PV des AG
des exercices précédents
sur notre site internet:

www.colonie-saint-gervais.ch

Requête aux parents

Même pour un premier séjour, inscrivez vos enfants pour une période minimum de **2 semaines**! **Vous ne le regretterez pas et vos enfants non plus.**

Dans les cas **rarissimes** de non-adaptation de l'enfant, nous pouvons toujours en discuter et prendre une décision d'un commun accord.

Retournez-nous les questionnaires de satisfaction qui vous sont envoyés par e-mail! Ces informations nous permettent de cibler mieux encore nos activités.

Il en va de nos intérêts communs.

Le Comité

Comptabilité · Révision · Expertise fiscale · Gestion des salaires



6

bureaux

50

collaborateurs

5

cantons

+ loin ensemble

Membre d'EXPERTSuisse



PKF Fiduciaire SA

Roder Jean-Claude – Directeur • Tél. : +41 22 301 54 40 • Email : geneve@pkf.swiss
Genève • Fribourg • Lausanne • Moutier • Sion • Vevey

www.pkf.swiss

PLAN DE LA PROPRIÉTÉ



1278 LA RIPPE (VD)

CP 1337 • 1211 Genève 1